

1. SCOPE	GELTUNGSBEREICH
<p>SAG Deutschland GmbH, hereinafter referred as (“SAG”), will provide to the Customer the Training as set out in the Training Offer attached to these Terms and Conditions.</p>	<p>SAG Deutschland GmbH, im Folgenden als (“SAG”) bezeichnet, wird für den Kunden die Schulungsdienstleistungen gemäß des aktuellen, diesen Bedingungen beigefügten Schulungsangebots / Schulungsplans (im Folgenden als Schulungsplan bezeichnet) leisten.</p>
2. LOCATION AND TIMING	SCHULUNGORT UND SCHULUNGSZEITEN
<p>2.1. The Training shall be provided at the location set out in the Training Schedule. For onsite training the Customer is responsible for making all necessary facilities available for training to enable SAG to provide On-Site training unless otherwise specified on the Confirmation of Booking Form.</p>	<p>Die Schulungsleistungen werden an dem im Schulungsplan beschriebenen Ort erbracht. Bei kundenspezifischen Vor-Ort-Schulungen (OnSite-Schulungen) stellt der Kunde einen geeigneten Schulungsraum gemäß der Voraussetzungen für Onsite-Schulungen für die Dauer der Schulungsmaßnahme zur Verfügung, es sei denn etwas anderes wurde in der Auftragsbestätigung vereinbart.</p>
<p>2.2. The delegates to the Public Training should arrive at the Location no later than 15 minutes prior to the course start time as advised in the Confirmation of Booking. Where and when the length of a course is specified in a number of days, a “day” is not more than seven hours of lectures with one hour break for lunch. Lunch and refreshments are included for full day public courses, refreshments only are provided for ½ day public courses.</p>	<p>Alle Teilnehmer sollten sich bis spätestens 15 Minuten vor dem in der Teilnahme- / Auftragsbestätigung genannten Schulungsbeginn am Veranstaltungsort einfinden. Ein Schultag umfasst nicht mehr als sieben Stunden inklusive einer einstündigen Mittagspause. Die Schulungsgebühren für öffentliche Schulungen verstehen sich inklusive Mittagessen und Erfrischungsgetränken, bei untertägigen Schulungsveranstaltung verstehen sich diese inklusive Erfrischungsgetränken.</p>
<p>2.3. Times for On-Site training will be agreed between the parties, but shall not include more than six hours of lectures in any single day.</p>	<p>Die Schulungszeiten für Vor-Ort-Schulungen werden zwischen den Vertragsparteien vereinbart, umfassen jedoch nicht mehr als sechs Stunden Unterricht an einem Tag.</p>
<p>2.4. The Training plan is only valid for the Term specified in the Confirmation of Booking (including the start and end date). Upon the expiration of the Term, SAG will invoice for the outstanding plan value.</p>	<p>Der Schulungsplan ist nur für die in der Buchungs-/Auftragsbestätigung beschriebene Laufzeit (einschließlich des Start- und Enddatums der Schulungsveranstaltungen) gültig. Nach Ablauf der Laufzeit, wird SAG die noch ausstehenden Leistungen abrechnen.</p>
<p>2.5. Course bookings (enrolments) or orders are only possible in writing (by mail, or e-mail, or fax). Each registration will be confirmed by SAG in writing and will be binding for both parties. The number of delegates per course is limited. Enrolments will be considered and confirmed in the order of their receipt. If the actual number of participants is greater than the number of registered participants, then the actual number of participants is calculated for settlement.</p>	<p>Bestellungen von Schulungsleistungen sind nur schriftlich (per Post, E-Mail oder Fax) möglich. Jede Bestellung wird von der SAG schriftlich bestätigt und wird mit der Bestätigung für beide Parteien verbindlich. Die Anzahl der Teilnehmer pro Schulung ist begrenzt. Bestellungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt und bestätigt. Sollte die Zahl der tatsächlichen Teilnehmer über die Zahl der angemeldeten Teilnehmer hinausgehen, dann ist die tatsächliche Teilnehmerzahl maßgeblich für die Abrechnung.</p>
<p>2.6. Course placements can be confirmed up to two weeks in advance of the course date. Course placements defined in a ‘Training Plan’ and not confirmed prior to two weeks of the proposed course dates can be re-allocated to other courses within the same pricing band. All course placements and/or private courses confirmed will be subject to the cancellation policy as detailed herein.</p>	<p>Bestellungen werden bis zu zwei Wochen vor Schulungsbeginn bestätigt. Die im Schulungsplan beschriebenen, aber nicht bis zu zwei Wochen vor dem geplanten Termin bestätigten Bestellungen können auf andere, gleichwertige Schulungskurse umgebucht werden. Alle bestätigten Bestellungen unterliegen den Stornobedingungen die im Folgenden näher beschrieben sind.</p>

<p>3. COURSE AVAILABILITY AND CONTENT</p>	<p>VERFÜGBARKEIT UND INHALT DER SCHULUNGEN</p>
<p>3.1. Course content will be substantially in line with the relevant course description set out in the associated Training Plan.</p>	<p>Die jeweiligen Schulungsinhalte werden im Wesentlichen im Einklang mit den einschlägigen Schulungsbeschreibungen im zugehörigen Schulungsplan festgelegt.</p>
<p>3.2. SAG reserves the right to withdraw or re-schedule courses at any time prior to the course start date without any liability to the Customer other than the refund of any relevant fees paid by the Customer in respect of such Training. In case of a re-scheduling by SAG, customer has the right to withdraw from the related booking within two weeks time from receipt of SAG's notification thereof.</p>	<p>Die SAG kann jederzeit vor Schulungsbeginn vom Vertrag zurücktreten oder Schulungstermine verschieben ohne Haftung gegenüber dem Kunden außer der Erstattung der Gebühren die der Kunde bezüglich der abgesagten oder verschobenen Schulung bereits gezahlt hat. Im Falle einer Terminverschiebung seitens der SAG hat der Kunde das Recht, von dem Vertrag innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt der SAG Benachrichtigung zurückzutreten.</p>
<p>4. DELEGATES</p>	<p>SCHULUNGSTEILNEHMER</p>
<p>4.1. The Customer may substitute delegates in writing on the Training at any time prior to the commencement of the Training, provided that the substitute is fully complying with the course requirements (course pre-requisites).</p>	<p>Der Kunde hat jederzeit vor Beginn der Schulungsmaßnahme die Möglichkeit, schriftlich einen geeigneten Ersatzteilnehmer aus seinem Unternehmen zu benennen soweit der Ersatzteilnehmer die Teilnahmevoraussetzungen erfüllt.</p>
<p>4.2. SAG reserves the right to exclude delegates from the Training who are, in its reasonable opinion, causing unreasonable disruption to such Training due to committing misconduct, or not fully complying with the course requirements (course pre-requisites). In the event of such exclusion no refund of any associated fees will be made.</p>	<p>SAG behält sich das Recht vor Teilnehmer aus der Schulungsmaßnahme auszuschließen, die den Unterricht stören oder nicht vollständig die Teilnahmevoraussetzungen erfüllen. Im Falle eines solchen Ausschlusses werden keinerlei Gebühren oder sonstige Kosten erstattet.</p>
<p>5. PAYMENT AND CANCELLATION CHARGES</p>	<p>ZAHLUNGEN UND STORNOGEBÜHREN</p>
<p>5.1. SAG Education Services will invoice the Customer upon completion/expiration of each confirmed course specified in the Training Plan.</p>	<p>SAG wird dem Kunden jede im jeweiligen Schulungsplan bestätigte Schulungsleistung nach Beendigung der Schulungsmaßnahme bzw. nach Erreichen des im Schulungsplan genannten Verfallsdatums in Rechnung stellen.</p>
<p>5.2. The Customer shall pay all value added tax and/or any similar or additional or replacement duty, levy or tax applicable to the fee(s) or any other payments due under this Agreement. Payment of any tax due shall be made together with the fee(s) to which the same relates or within 30 days of invoice whichever is the later.</p>	<p>Die in der Auftragsbestätigung angegebenen Schulungsgebühren sind Nettopreise exklusive der gesetzlichen Umsatzsteuer, soweit nicht anders vereinbart. Die Umsatzsteuer wird mit dem zur Zeit der Leistungserbringung geltenden Umsatzsteuersatz nach Erbringung der Schulungsleistung bzw. nach Erreichen des im Schulungsplan genannten Verfallsdatums in Rechnung gestellt. Die Zahlung der gesetzlichen Steuer ist vom Kunden zusammen mit den jeweiligen Schulungsgebühren innerhalb 30 Tage ab Rechnungsstellung zu leisten.</p>
<p>5.3. Payment will be made by the Customer in the currency specified in the Training Offer to SAG at the same specified Registered Office, addressed to Finance Department.</p>	<p>Zahlungen werden vom Kunden in der im jeweiligen Schulungsangebot genannten Währung und an die Finanzabteilung der genannten, registrierten Adresse geleistet.</p>
<p>5.4. Cancellations of enrolled delegates or confirmed courses must be given by notice in writing to SAG. The following cancellation charges will apply to all confirmed training:</p>	<p>Absagen müssen schriftlich an SAG erfolgen. Folgende Absagefristen gelten für alle bestätigten Bestellungen:</p>
<p>a) Cancellation notice received by SAG more than</p>	<p>Bei Absage bis spätestens vier Wochen vor</p>

<p>four weeks before Course start date - no charge;</p>	<p>Veranstaltungsbeginn werden keine Schulungsgebühren in Rechnung gestellt.</p>
<p>b) Cancellation notice received by SAG between four and two weeks before Course start date - 50% of relevant fee;</p>	<p>Bei Absagen, die bis spätestens zwei Wochen vor Veranstaltungsbeginn bei der SAG eingehen, wird die Hälfte der Schulungsgebühren in Rechnung gestellt.</p>
<p>c) Cancellation notice received by SAG less than two weeks before Course start date (or in the event of the non-attendance of a delegate) - full fee payable.</p>	<p>Bei Absagen innerhalb der letzten beiden Wochen vor Veranstaltungsbeginn oder bei Nichtteilnahme werden die vollen Schulungsgebühren fällig. Maßgebend ist jeweils der Eingang der schriftlichen Absage bei der SAG.</p>
<p>6. OWNERSHIP AND PROPRIETARY RIGHTS</p>	<p>EIGENTUMS- UND URHEBERRECHTE</p>
<p>Ownership of all copyright and other intellectual property rights in any course material, or other documentation, data, technical information and know-how (together called "the Documentation") provided to delegates or otherwise to the Customer remains vested in SAG. All such information shall be held in confidence and not disclosed or copied to third parties. Subject to the restrictions set out below, a delegate may use the Documentation to enable that delegate to carry out his duties for the Customer, but the Documentation may not be copied or used by any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer. The Documentation may not be used or copied to provide training for any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer.</p>	<p>Die SAG behält sich alle Rechte am geistigen Eigentum an allen SAG Schulungsmaterialien oder anderer Dokumentation, Daten, technische Informationen und Know-how (zusammen genannt die "Dokumentation") die den Schulungsteilnehmern oder dem Kunden zur Verfügung gestellt wurden. Alle solche Informationen werden vertraulich behandelt und weder Dritten bekannt gemacht noch für Dritte kopiert. Abhängig von den Beschränkungen, die nachfolgend spezifiziert werden, kann ein Schulungsteilnehmer die Unterlagen benutzen, um seine Aufgaben für den Kunden zu erfüllen, aber die Unterlagen können keinesfalls von irgendeiner anderen Person, einschließlich andere Angestellte oder Untertierlieferanten, die für den Kunden arbeiten, kopiert oder benutzt werden. Die Unterlagen können keinesfalls benutzt oder kopiert werden, um andere Personen, einschließlich andere Angestellte oder Untertierlieferanten, die für den Kunden arbeiten, zu schulen. Der urheberrechtliche Schutz erstreckt sich auch auf Software, die in den Schulungen der SAG eingesetzt wird. Der Kunde verpflichtet sich, den Urheberrechtsschutz der in der Schulungsveranstaltung verwendeten Software zu beachten und keine unerlaubten Kopien anzufertigen. Von den Schulungsteilnehmern mitgebrachte Datenträger dürfen nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Veranstaltungsleiters auf den Schulungsrechnern verwendet werden.</p> <p>Soweit die im Rahmen eines Schulungs- / Beratungsauftrages erzielten Arbeitsergebnisse urheberrechtlichen Schutz genießen, bleibt die SAG Urheber. Der Kunde erhält in diesen Fällen ein nicht exklusives und nicht übertragbares Nutzungsrecht an den Arbeitsergebnissen zu folgenden Bedingungen: Der Kunde darf die im Rahmen eines Schulungs- / Beratungsvertrages gefertigten Berichte, Organisations- und Prozesspläne, Entwürfe, Zeichnungen, Aufstellungen, Berechnungen, Musterlösungen und Fallstudien nur für seine eigenen Zwecke verwenden und nicht ohne vorherige schriftliche Genehmigung der SAG in irgendeiner Form reproduzieren, insbesondere unter Verwendung elektronischer Systeme, verarbeiten, vervielfältigen, verbreiten oder für öffentliche Wiedergaben benutzen.</p>

<p>7. WARRANTIES</p>	<p>GEWÄHRLEISTUNG</p>
<p>7.1. SAG warrants that the instructors/consultants who present the Training will be suitably qualified or experienced. SAG does not warrant that the Training will meet the Customer's business requirements. SAG cannot guarantee that every delegate will obtain the full benefit of the Training; the Customer must ensure that delegates have the necessary pre-requisite experience and show a full commitment to the learning process to enable its delegates to take advantage of the Training.</p>	<p>SAG garantiert, dass die Dozenten / Berater, die die Schulungsmaßnahmen durchführen ausreichend qualifiziert oder erfahren sind. SAG garantiert nicht, dass die Schulungsmaßnahme den Geschäftsanforderungen des Kunden genügt. SAG kann nicht garantieren, dass jeder Schulungsteilnehmer den vollen Nutzen der Schulungsmaßnahme erreicht; der Kunde muss garantieren, dass alle Schulungsteilnehmer die notwendige Teilnahmevoraussetzungen erfüllen und ausreichend motiviert sind, um allen Teilnehmern einen größtmöglichen Nutzen der Schulungsmaßnahme zu ermöglichen.</p>
<p>7.2. The warranty set out in Clause 7.1 is the only warranty given by SAG and all other conditions, terms, undertakings and warranties express or implied, statutory or otherwise (including but not limited to those as to quality, performance, suitability and fitness for purpose) are hereby excluded. Nothing in this Agreement shall exclude liability for any fraudulent misrepresentations made by either party to the other.</p>	<p>Die Gewährleistung in Ziffer 7.1 ist die einzige Garantie von SAG und alle anderen Voraussetzungen, Bedingungen, Verpflichtungen und Garantien, ausdrücklich oder stillschweigend, gesetzlich oder anderweitig (einschließlich, aber nicht auf diese beschränkt auf Qualität, Leistung, Eignung und Tauglichkeit für den bestimmten Zweck) sind hiermit ausgeschlossen. Nichts in diesem Vertrag schließt die Haftung für jegliche betrügerische Falschdarstellungen aus, die von einer Partei zur anderen gemacht werden.</p>
<p>8. LIMITATION OF LIABILITY/DAMAGES</p>	<p>HAFTUNG</p>
<p>8.1. SAG's liability, irrespective of the legal grounds for the liability, is limited as follows: For the simple negligent breach of material duties under the German law of obligations (contract or tort), SAG shall be liable for those damages which are typically foreseeable as of the time that the contract was concluded. For one single such event of damage as a result of slight negligence, liability will not exceed the value of an individual contract. A single event of damage is considered to be the total of the damage claims by all claimants that arise from an individual service performed in a continuous period of time, which can be isolated and which is therefore in this respect a single service.</p>	<p>Die SAG haftet dem Kunden für entstandenen Schaden nur insoweit, als der SAG Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt. Die SAG haftet darüber hinaus für sonst fahrlässiges Verhalten von ihr selbst oder ihren Erfüllungshelfern nur, wenn eine wesentliche Vertragspflicht verletzt wurde. Die Haftung der SAG im Falle der Haftung für sonstige Fahrlässigkeit gemäß Satz 2 dieser Klausel ist der Höhe nach auf den bei Vertragsschluss typischerweise vorhersehbaren Schaden beschränkt. Eine über die vorgenannten Haftungsbeschränkungen hinausgehende Haftung trifft die SAG nicht. Diese Haftungsbegrenzung gilt im Hinblick auf alle Schadensersatzansprüche, unabhängig von ihrem Rechtsgrund, insbesondere auch im Hinblick auf vorvertragliche, nebenvertragliche und außervertragliche Ansprüche. Die Haftungsbeschränkung schränkt eine gesetzlich zwingende gesetzliche Haftung nicht ein.</p>
<p>8.2. SAG will not be liable for the simple negligent breach of non-material duties under the German law of obligations or for any other forms of simple negligence. Claims against the Contractor's vicarious agents are excluded, provided that these agents have not acted wilfully or with gross negligence.</p>	
<p>8.3. The foregoing provisions under this Section 9 do not apply to cases involving strict liability under the law, including mandatory provisions of the Product Liability Act, and for any personal injury culpably caused.</p>	
<p>9. CONFIDENTIALITY / DATA PROTECTION</p>	<p>GEHEIMHALTUNG / DATENSCHUTZ</p>
<p>9.1. SAG and Customer undertake to treat as confidential all information provided by the other party in</p>	<p>Der Kunde verpflichtet sich, alle im Rahmen dieses Rahmenvertrages erlangten Kenntnisse von vertraulichen</p>

<p>connection with this Master Agreement and both shall have the right to use such information only to perform the individual contract concerned. The Customer undertakes to keep secret from all other SAG customers and unauthorized third parties the business terms of this Master Agreement and of all related contracts between SAG and the Customer.</p>	<p>Informationen und Betriebsgeheimnissen der SAG zeitlich unbegrenzt vertraulich zu behandeln und nur zur Durchführung des jeweiligen Auftrags zu verwenden. Ebenso verpflichtet sich der Kunde, die Konditionen dieses Vertrages sowie aller hiermit verbundenen Vertragswerke zwischen SAG und dem Kunden gegenüber SAG-Kunden und unbefugten Dritten zeitlich unbegrenzt geheim zu halten.</p>
<p>9.2. SAG is entitled to store and process personal data of the Customer's employees registered for training in accordance with data protection regulations where such data relates to the business relationship between the Customer and SAG and SAG reserves the right to disclose that data to others in the SAG group of companies without making it anonymous or altering it.</p>	<p>SAG wird personenbezogene Daten der durch den Kunden gebuchten Mitarbeiter sowie Daten, welche die Geschäftsbeziehung zwischen dem Kunden und SAG betreffen SAG speichern und behält sich vor, diese Daten zur Auftrags-erfüllung innerhalb des SAG-Konzerns zu übermitteln.</p>
<p>10. MISCELLANEOUS</p>	<p>SONSTIGES</p>
<p>10.1. This Agreement constitutes the complete agreement between the parties in relation to the services described and supersedes all previous communications, non-fraudulent representations or agreements (written or oral) between the parties with respect to the subject matter hereof.</p>	<p>Mündliche Nebenabreden sind nicht getroffen. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden haben keine Geltung, und zwar auch dann nicht, wenn SAG ihrer Geltung nicht ausdrücklich widerspricht.</p>
<p>10.2. No variation of, omission from, or addition to any of the terms and conditions of this Agreement, whether written or oral, shall be binding upon a party unless it is agreed in writing and signed on behalf of both parties by a duly authorised representative.</p>	<p>Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.</p>
<p>10.3. If any Clause (or part of any Clause) of this Agreement shall be held or rendered illegal, void, unenforceable or in conflict with any law governing this Agreement, the remaining Clauses (and the remainder of the relevant Clause) shall remain in full force and effect.</p>	<p>Die Regelungen dieses Vertrages bleiben auch bei einer etwaigen Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen in ihren übrigen Teilen wirksam. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine wirksame zu ersetzen, die dem rechtlich und wirtschaftlich Gewollten der Parteien am nächsten kommt.</p>
<p>10.4. Any notices under this Agreement shall be in writing, given or sent to the parties at their registered office addresses, or such other addresses as may be notified to the other party from time to time.</p>	<p>Alle vertragsrelevanten Mitteilungen werden schriftlich an die reguläre Geschäftsadresse der Parteien vorgenommen.</p>
<p>10.5. This Agreement is governed exclusively by German law, to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>	<p>Dieser Vertrag unterliegt ausschließlich deutschem Recht unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warekauf (CISG).</p>
<p>10.6. Exclusive jurisdiction and venue for legal disputes arising from or connected with this Agreement shall lie with the courts of Darmstadt. Arbitration proceedings are prohibited.</p>	<p>Ausschließlicher Gerichtsstand für Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist Darmstadt. Schiedsgerichtsverfahren sind ausgeschlossen.</p>
<p>© SAG Deutschland GmbH, 2011 Version: 2011-02-22</p>	